



Instructions for the ABILHAND-RA questionnaire

The ABILHAND-RA questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The original questionnaire was applied to a sample of rheumatoid arthritis patients (Arch Phys Med Rehabil 1998; 79: 1038-42). A second application showed that a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) was the most discriminating and valid in chronic stroke patients (Stroke 2001; 32: 1627-34). A third application showed that a subset of 27 activities presented good psychometric properties in rheumatoid arthritis patients (Ann Rheum Dis. 2007; 66(8): 1098-105). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows ordinal scores to be converted into linear measures located on a unidimensional scale.

Procedures

The ABILHAND questionnaire is administered on an interview basis (patients do not realize the activities). Patients are asked to estimate the ease or difficulty in performing each activity, when the activities are done:

- Without other technical or human help (even if the patient actually uses help in daily life);
- Irrespective of the limb(s) actually used to do the activity;
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed).

During the evaluation, a 3-level response scale is presented to the patients. Patients are asked to rate their perception on the response scale as either "Impossible", "Difficult" or "Easy". Activities not attempted in the last 3 months are not scored and are entered as missing responses (tick the question mark). For any activity the four potential answers are:

- **Impossible:** the patient is unable to perform the activity without using any other help;
- **Difficult:** the patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty;
- **Easy:** the patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty;
- **Question mark:** the patient cannot estimate the difficulty of the activity because he/she has never done the activity. Note that when a patient has never attempted the activity, the rater needs to make sure why it is so. If an activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored as "Impossible" rather than "Question mark".

The instructions are given to the patient only at the beginning of the test. Five items are used for training in order to help the patient in feeling each level of the rating scale and in using the whole amplitude of the response scale. The subsequent activities are neither preceded nor followed by any instruction. The examiner can repeat the instructions whenever the patient shows some hesitation in answering.

Activities order

The activities of the ABILHAND questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

Package content

- 1 instruction sheet;
- Testing forms in 10 random orders (10 sheets);
- Response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Spanish version - United States**

Patient _____

Date _____

| Qué tan DIFÍCILES le resultan las siguientes actividades? | Imposible | Difícil | Fácil | ? |
|---|-----------|---------|-------|---|
| 1. Agarrar una lata | | | | |
| 2. Manejar una engrapadora | | | | |
| 3. Escribir una oración | | | | |
| 4. Usar un destornillador | | | | |
| 5. Enroscar una tuerca | | | | |
| 6. Cambiar una bombilla eléctrica | | | | |
| 7. Cortar carne | | | | |
| 8. Pelar papas con un cuchillo | | | | |
| 9. Sacar una moneda del bolsillo | | | | |
| 10. Sacarle punta a un lápiz manualmente | | | | |
| 11. Limarse las uñas | | | | |
| 12. Manejar un bolígrafo de cuatro colores con una mano | | | | |
| 13. Tomar una moneda de una mesa | | | | |
| 14. Envolver regalos | | | | |
| 15. Girar una llave en el ojo de una cerradura | | | | |
| 16. Pelar cebollas | | | | |
| 17. Cepillarse el cabello | | | | |
| 18. Abrir un paquete de papas fritas | | | | |
| 19. Cerrar un grifo | | | | |
| 20. Cerrar la cremallera de una chaqueta | | | | |
| 21. Abrir un frasco con tapa de rosca | | | | |
| 22. Clavar un clavo | | | | |
| 23. Abrochar un botón de presión (de una chaqueta, bolsa, etc.) | | | | |
| 24. Enhebrar una aguja | | | | |
| 25. Destapar la tapa metálica de una botella usando un destapador | | | | |
| 26. Cortarse las uñas | | | | |
| 27. Peinarse el cabello | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure

Spanish version - United States

Patient _____

Date _____

| Qué tan DIFÍCILES le resultan las siguientes actividades? | Imposible | Difícil | Fácil | ? |
|---|-----------|---------|-------|---|
| 1. Peinarse el cabello | | | | |
| 2. Cerrar un grifo | | | | |
| 3. Agarrar una lata | | | | |
| 4. Cerrar la cremallera de una chaqueta | | | | |
| 5. Cortar carne | | | | |
| 6. Manejar un bolígrafo de cuatro colores con una mano | | | | |
| 7. Abrir un frasco con tapa de rosca | | | | |
| 8. Abrir un paquete de papas fritas | | | | |
| 9. Clavar un clavo | | | | |
| 10. Girar una llave en el ojo de una cerradura | | | | |
| 11. Envolver regalos | | | | |
| 12. Manejar una engrapadora | | | | |
| 13. Limarse las uñas | | | | |
| 14. Abrochar un botón de presión (de una chaqueta, bolsa, etc.) | | | | |
| 15. Usar un destornillador | | | | |
| 16. Pelar cebollas | | | | |
| 17. Sacar una moneda del bolsillo | | | | |
| 18. Pelar papas con un cuchillo | | | | |
| 19. Cortarse las uñas | | | | |
| 20. Tomar una moneda de una mesa | | | | |
| 21. Enhebrar una aguja | | | | |
| 22. Destapar la tapa metálica de una botella usando un destapador | | | | |
| 23. Sacarle punta a un lápiz manualmente | | | | |
| 24. Escribir una oración | | | | |
| 25. Cambiar una bombilla eléctrica | | | | |
| 26. Enroscar una tuerca | | | | |
| 27. Cepillarse el cabello | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Spanish version - United States**

Patient _____

Date _____

| Qué tan DIFÍCILES le resultan las siguientes actividades? | Imposible | Difícil | Fácil | ? |
|---|-----------|---------|-------|---|
| 1. Sacarle punta a un lápiz manualmente | | | | |
| 2. Enhebrar una aguja | | | | |
| 3. Pelar papas con un cuchillo | | | | |
| 4. Pelar cebollas | | | | |
| 5. Abrir un frasco con tapa de rosca | | | | |
| 6. Cortar carne | | | | |
| 7. Tomar una moneda de una mesa | | | | |
| 8. Girar una llave en el ojo de una cerradura | | | | |
| 9. Escribir una oración | | | | |
| 10. Abrir un paquete de papas fritas | | | | |
| 11. Envolver regalos | | | | |
| 12. Abrochar un botón de presión (de una chaqueta, bolsa, etc.) | | | | |
| 13. Cortarse las uñas | | | | |
| 14. Limarse las uñas | | | | |
| 15. Cepillarse el cabello | | | | |
| 16. Cambiar una bombilla eléctrica | | | | |
| 17. Usar un destornillador | | | | |
| 18. Enroscar una tuerca | | | | |
| 19. Manejar una engrapadora | | | | |
| 20. Manejar un bolígrafo de cuatro colores con una mano | | | | |
| 21. Cerrar un grifo | | | | |
| 22. Agarrar una lata | | | | |
| 23. Peinarse el cabello | | | | |
| 24. Sacar una moneda del bolsillo | | | | |
| 25. Cerrar la cremallera de una chaqueta | | | | |
| 26. Destapar la tapa metálica de una botella usando un destapador | | | | |
| 27. Clavar un clavo | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Spanish version - United States**

Patient _____

Date _____

| Qué tan DIFÍCILES le resultan las siguientes actividades? | Imposible | Difícil | Fácil | ? |
|---|-----------|---------|-------|---|
| 1. Girar una llave en el ojo de una cerradura | | | | |
| 2. Abrochar un botón de presión (de una chaqueta, bolsa, etc.) | | | | |
| 3. Enroscar una tuerca | | | | |
| 4. Abrir un frasco con tapa de rosca | | | | |
| 5. Enhebrar una aguja | | | | |
| 6. Cerrar un grifo | | | | |
| 7. Manejar un bolígrafo de cuatro colores con una mano | | | | |
| 8. Sacarle punta a un lápiz manualmente | | | | |
| 9. Abrir un paquete de papas fritas | | | | |
| 10. Pelar papas con un cuchillo | | | | |
| 11. Cepillarse el cabello | | | | |
| 12. Destapar la tapa metálica de una botella usando un destapador | | | | |
| 13. Pelar cebollas | | | | |
| 14. Cortarse las uñas | | | | |
| 15. Limarse las uñas | | | | |
| 16. Peinarse el cabello | | | | |
| 17. Cerrar la cremallera de una chaqueta | | | | |
| 18. Agarrar una lata | | | | |
| 19. Envolver regalos | | | | |
| 20. Manejar una engrapadora | | | | |
| 21. Usar un destornillador | | | | |
| 22. Clavar un clavo | | | | |
| 23. Tomar una moneda de una mesa | | | | |
| 24. Cambiar una bombilla eléctrica | | | | |
| 25. Sacar una moneda del bolsillo | | | | |
| 26. Escribir una oración | | | | |
| 27. Cortar carne | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Spanish version - United States**

Patient _____

Date _____

| Qué tan DIFÍCILES le resultan las siguientes actividades? | Imposible | Difícil | Fácil | ? |
|--|------------------|----------------|--------------|----------|
| 1. Sacarle punta a un lápiz manualmente | | | | |
| 2. Manejar una engrapadora | | | | |
| 3. Pelar papas con un cuchillo | | | | |
| 4. Cerrar la cremallera de una chaqueta | | | | |
| 5. Escribir una oración | | | | |
| 6. Destapar la tapa metálica de una botella usando un destapador | | | | |
| 7. Cortarse las uñas | | | | |
| 8. Usar un destornillador | | | | |
| 9. Cambiar una bombilla eléctrica | | | | |
| 10. Abrir un paquete de papas fritas | | | | |
| 11. Agarrar una lata | | | | |
| 12. Cerrar un grifo | | | | |
| 13. Enhebrar una aguja | | | | |
| 14. Sacar una moneda del bolsillo | | | | |
| 15. Envolver regalos | | | | |
| 16. Abrochar un botón de presión (de una chaqueta, bolsa, etc.) | | | | |
| 17. Abrir un frasco con tapa de rosca | | | | |
| 18. Clavar un clavo | | | | |
| 19. Peinarse el cabello | | | | |
| 20. Girar una llave en el ojo de una cerradura | | | | |
| 21. Cortar carne | | | | |
| 22. Tomar una moneda de una mesa | | | | |
| 23. Cepillarse el cabello | | | | |
| 24. Pelar cebollas | | | | |
| 25. Manejar un bolígrafo de cuatro colores con una mano | | | | |
| 26. Limarse las uñas | | | | |
| 27. Enroscar una tuerca | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure

Spanish version - United States

Patient _____

Date _____

| Qué tan DIFÍCILES le resultan las siguientes actividades? | Imposible | Difícil | Fácil | ? |
|---|-----------|---------|-------|---|
| 1. Girar una llave en el ojo de una cerradura | | | | |
| 2. Manejar una engrapadora | | | | |
| 3. Sacar una moneda del bolsillo | | | | |
| 4. Cepillarse el cabello | | | | |
| 5. Tomar una moneda de una mesa | | | | |
| 6. Manejar un bolígrafo de cuatro colores con una mano | | | | |
| 7. Peinarse el cabello | | | | |
| 8. Cortar carne | | | | |
| 9. Limarse las uñas | | | | |
| 10. Pelar papas con un cuchillo | | | | |
| 11. Clavar un clavo | | | | |
| 12. Pelar cebollas | | | | |
| 13. Enroscar una tuerca | | | | |
| 14. Abrochar un botón de presión (de una chaqueta, bolsa, etc.) | | | | |
| 15. Envolver regalos | | | | |
| 16. Cerrar la cremallera de una chaqueta | | | | |
| 17. Destapar la tapa metálica de una botella usando un destapador | | | | |
| 18. Sacarle punta a un lápiz manualmente | | | | |
| 19. Cerrar un grifo | | | | |
| 20. Agarrar una lata | | | | |
| 21. Abrir un paquete de papas fritas | | | | |
| 22. Enhebrar una aguja | | | | |
| 23. Cambiar una bombilla eléctrica | | | | |
| 24. Escribir una oración | | | | |
| 25. Abrir un frasco con tapa de rosca | | | | |
| 26. Usar un destornillador | | | | |
| 27. Cortarse las uñas | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Spanish version - United States**

Patient _____

Date _____

| Qué tan DIFÍCILES le resultan las siguientes actividades? | Imposible | Difícil | Fácil | ? |
|--|-----------|---------|-------|---|
| 1. Manejar un bolígrafo de cuatro colores con una mano | | | | |
| 2. Cerrar la cremallera de una chaqueta | | | | |
| 3. Pelar papas con un cuchillo | | | | |
| 4. Usar un destornillador | | | | |
| 5. Sacar una moneda del bolsillo | | | | |
| 6. Destapar la tapa metálica de una botella usando un destapador | | | | |
| 7. Enroscar una tuerca | | | | |
| 8. Limarse las uñas | | | | |
| 9. Cambiar una bombilla eléctrica | | | | |
| 10. Abrochar un botón de presión (de una chaqueta, bolsa, etc.) | | | | |
| 11. Sacarle punta a un lápiz manualmente | | | | |
| 12. Manejar una engrapadora | | | | |
| 13. Girar una llave en el ojo de una cerradura | | | | |
| 14. Escribir una oración | | | | |
| 15. Pelar cebollas | | | | |
| 16. Cepillarse el cabello | | | | |
| 17. Abrir un frasco con tapa de rosca | | | | |
| 18. Agarrar una lata | | | | |
| 19. Enhebrar una aguja | | | | |
| 20. Cerrar un grifo | | | | |
| 21. Cortarse las uñas | | | | |
| 22. Envolver regalos | | | | |
| 23. Clavar un clavo | | | | |
| 24. Tomar una moneda de una mesa | | | | |
| 25. Cortar carne | | | | |
| 26. Peinarse el cabello | | | | |
| 27. Abrir un paquete de papas fritas | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Spanish version - United States**

Patient _____

Date _____

| Qué tan DIFÍCILES le resultan las siguientes actividades? | Imposible | Difícil | Fácil | ? |
|---|------------------|----------------|--------------|----------|
| 1. Envolver regalos | | | | |
| 2. Pelar cebollas | | | | |
| 3. Cortar carne | | | | |
| 4. Abrir un frasco con tapa de rosca | | | | |
| 5. Cambiar una bombilla eléctrica | | | | |
| 6. Pelar papas con un cuchillo | | | | |
| 7. Enhebrar una aguja | | | | |
| 8. Clavar un clavo | | | | |
| 9. Usar un destornillador | | | | |
| 10. Cerrar la cremallera de una chaqueta | | | | |
| 11. Sacarle punta a un lápiz manualmente | | | | |
| 12. Girar una llave en el ojo de una cerradura | | | | |
| 13. Cerrar un grifo | | | | |
| 14. Cepillarse el cabello | | | | |
| 15. Manejar una engrapadora | | | | |
| 16. Agarrar una lata | | | | |
| 17. Cortarse las uñas | | | | |
| 18. Abrochar un botón de presión (de una chaqueta, bolsa, etc.) | | | | |
| 19. Limarse las uñas | | | | |
| 20. Destapar la tapa metálica de una botella usando un destapador | | | | |
| 21. Manejar un bolígrafo de cuatro colores con una mano | | | | |
| 22. Sacar una moneda del bolsillo | | | | |
| 23. Tomar una moneda de una mesa | | | | |
| 24. Escribir una oración | | | | |
| 25. Abrir un paquete de papas fritas | | | | |
| 26. Peinarse el cabello | | | | |
| 27. Enroscar una tuerca | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Spanish version - United States**

Patient _____

Date _____

| Qué tan DIFÍCILES le resultan las siguientes actividades? | Imposible | Difícil | Fácil | ? |
|---|------------------|----------------|--------------|----------|
| 1. Enhebrar una aguja | | | | |
| 2. Tomar una moneda de una mesa | | | | |
| 3. Girar una llave en el ojo de una cerradura | | | | |
| 4. Sacarle punta a un lápiz manualmente | | | | |
| 5. Peinarse el cabello | | | | |
| 6. Cortarse las uñas | | | | |
| 7. Cortar carne | | | | |
| 8. Abrir un paquete de papas fritas | | | | |
| 9. Abrochar un botón de presión (de una chaqueta, bolsa, etc.) | | | | |
| 10. Escribir una oración | | | | |
| 11. Agarrar una lata | | | | |
| 12. Enroscar una tuerca | | | | |
| 13. Manejar un bolígrafo de cuatro colores con una mano | | | | |
| 14. Abrir un frasco con tapa de rosca | | | | |
| 15. Cerrar un grifo | | | | |
| 16. Envolver regalos | | | | |
| 17. Cepillarse el cabello | | | | |
| 18. Limarse las uñas | | | | |
| 19. Cambiar una bombilla eléctrica | | | | |
| 20. Pelar cebollas | | | | |
| 21. Cerrar la cremallera de una chaqueta | | | | |
| 22. Usar un destornillador | | | | |
| 23. Sacar una moneda del bolsillo | | | | |
| 24. Pelar papas con un cuchillo | | | | |
| 25. Manejar una engrapadora | | | | |
| 26. Clavar un clavo | | | | |
| 27. Destapar la tapa metálica de una botella usando un destapador | | | | |

ABILHAND-RA - Manual Ability Measure**Spanish version - United States**

Patient _____

Date _____

| Qué tan DIFÍCILES le resultan las siguientes actividades? | Imposible | Difícil | Fácil | ? |
|---|-----------|---------|-------|---|
| 1. Peinarse el cabello | | | | |
| 2. Cerrar un grifo | | | | |
| 3. Cortarse las uñas | | | | |
| 4. Agarrar una lata | | | | |
| 5. Manejar un bolígrafo de cuatro colores con una mano | | | | |
| 6. Pelar papas con un cuchillo | | | | |
| 7. Usar un destornillador | | | | |
| 8. Girar una llave en el ojo de una cerradura | | | | |
| 9. Cepillarse el cabello | | | | |
| 10. Tomar una moneda de una mesa | | | | |
| 11. Clavar un clavo | | | | |
| 12. Cambiar una bombilla eléctrica | | | | |
| 13. Destapar la tapa metálica de una botella usando un destapador | | | | |
| 14. Cerrar la cremallera de una chaqueta | | | | |
| 15. Enroscar una tuerca | | | | |
| 16. Pelar cebollas | | | | |
| 17. Escribir una oración | | | | |
| 18. Abrochar un botón de presión (de una chaqueta, bolsa, etc.) | | | | |
| 19. Abrir un paquete de papas fritas | | | | |
| 20. Sacar una moneda del bolsillo | | | | |
| 21. Manejar una engrapadora | | | | |
| 22. Abrir un frasco con tapa de rosca | | | | |
| 23. Envolver regalos | | | | |
| 24. Cortar carne | | | | |
| 25. Enhebrar una aguja | | | | |
| 26. Sacarle punta a un lápiz manualmente | | | | |
| 27. Limarse las uñas | | | | |

|  | | |
|--|----------------|--------------|
| Imposible | Difícil | Fácil |

Test package record

| Scale definition | |
|---------------------------|--|
| Scale name | ABILHAND-RA |
| Scale version | 1.0 |
| Item orders | 10 |
| Scale reference | Ann Rheum Dis 2007; 66: 1098-105. |
| Calibration definition | |
| Online analysis | http://www.rehab-scales.org |
| Calibration reference | No specific calibration, refer to Ann Rheum Dis 2007; 66: 1098-105. |
| Language definition | |
| Language | Spanish |
| Country | United States |
| Translated instructions | No |
| Translated items | Yes |
| Translated response scale | Yes |
| Translated from | English |
| Translation methodology | See TransPerfect Translations International Inc |
| Translation reference | None |
| Translation credits | Original translation credited to TransPerfect Translations International Inc |
| Cross-cultural validation | None |